

Bernd Kielhöfer / Sylvie Jonekeit

# Zweisprachige Kindererziehung

Elfte Auflage

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	7
1 Urteile und Vorurteile über Zweisprachigkeit .....	9
2 Vorläufige Definition der Zweisprachigkeit .....	11
3 Die Rahmenbedingungen der Zweisprachigkeitserziehung ...	13
• Zielsetzung und methodische Vorbemerkungen .....	13
• Situationen, Personen und Methode der zweisprachigen Kindererziehung .....	14
• Die Familiensituation .....	14
• Die Spracherziehungsmethode .....	17
• Die Umgebung .....	20
4 Wer spricht mit wem, wann und wo, welche Sprache? .....	26
• <i>Une personne, une langue</i> : das Partnerprinzip .....	26
• Ausnahmen vom Partnerprinzip .....	29
• Wann sprechen die Kinder mit der Mutter deutsch? .....	29
• Wann spricht die Mutter deutsch mit den Kindern? .....	32
• Wann sprechen die Kinder französisch mit Deutschen und deutsch mit Franzosen? .....	34
• Sprachliche Ordnungen in Frankreich .....	36
• Traumsprachen .....	38
• Probleme in der Sprachverteilung .....	38
• Das Umschalten: der Sprachwechsel .....	40
5 Beobachtungen zur sprachlichen Entwicklung der Kinder ....	45
• Das Bewußtsein der Zweisprachigkeit .....	45
• Vergleichende Beobachtungen zur Entwicklung zweier grammatikalischer Systeme .....	49
• Einfache Aussagesätze .....	49
• Komplexe Sätze .....	51
• Fragesätze .....	54
• Das Verbalsystem .....	55
• Tempora und Modi .....	56
• Der Erwerb grammatikalischer Systeme .....	57
• Beobachtungen zur Entwicklung des Wortschatzes .....	58

6	Die Schule .....	60
	• Lesen und Schreiben .....	61
	• Zählen und Rechnen .....	64
	• Die Schulkarriere .....	65
	• Fazit .....	68
7	Störungen in den Sprachen: Sprachmischungen und Interferenzen .....	70
	• Sprachmischungen .....	72
	• Interferenzen .....	77
	• Die Aussprache .....	77
	• Grammatikalische Interferenzen .....	78
	• Lexikalische Interferenzen .....	84
	• Weniger interferenzgefährdete Teilgebiete .....	85
	• Französische Interferenzen im Deutschen? .....	86
	• Sprachstörungen durch Interferenzen und Sprachmischungen? .....	88
8	Bilanz: Vor- und Nachteile der Zweisprachigkeitserziehung ..	90
9	Zehn praktische Ratschläge .....	103
10	Auswahlbibliographie .....	105
11	Sachregister .....	109